

Traducciones mejoradas de los términos del marco de CLASS® para niños pequeños (2019).*

Hemos actualizado el marco de CLASS con traducciones más claras de algunos de los términos. La traducción revisada se irá integrando a nuestros productos claves en el transcurso del 2019. Utilice esta referencia cada vez que la necesite.

Tipo de término	Traducción original	Última traducción
dominio	Apoyo Comprometido con el Aprendizaje	Apoyo Activo para el Aprendizaje
Clima positivo		
marcador de comportamiento	voz cálida y serena	voz cálida y calmada
Clima negativo		
marcador de comportamiento	voz áspera	tono de voz fuerte
marcador de comportamiento	voz o lenguaje sarcástico	tono de voz o comentario sarcástico
Sensibilidad del maestro		
marcador de comportamiento	atento con los niños por toda el aula	está pendiente de los niños por toda el aula
marcador de comportamiento	se da cuenta de los niños que tienen dificultades o están preocupados	se da cuenta de los niños que tienen dificultades o están molestos
marcador de comportamiento	proporciona consuelo	ofrece consuelo
marcador de comportamiento	se acerca y participa libremente	se acerca y participa por iniciativa propia
Consideración hacia las perspectivas de los niños		
marcador de comportamiento	proporciona opciones	ofrece opciones
marcador de comportamiento	apoyo a la autonomía	apoyo al cuidado personal
Guiar la conducta		
indicador	apoyo a la conducta positiva	apoyar el comportamiento positivo
indicador	problema de conducta	problemas de comportamiento
marcador de comportamiento	monitorea la conducta del niño y está disponible	monitorea activamente el comportamiento de los niños
marcador de comportamiento	los niños demuestran conocer las expectativas	los niños demuestran conocimiento de las expectativas

*Los productos que incluyen la traducción anterior siguen siendo válidos y útiles. El contenido principal continúa siendo el mismo.

Tipo de término	Traducción original	Última traducción
marcador de comportamiento	refuerzo de la conducta positiva	refuerzo del comportamiento positivo
marcador de comportamiento	expresiones positivas sobre la conducta deseada	comentarios positivos sobre el comportamiento deseado
marcador de comportamiento	pocos niños deambulando por el aula sin participar en las actividades	pocos niños deambulando
marcador de comportamiento	ausencia de conducta agitadora o potencialmente peligrosa	ausencia de comportamiento inapropiado o potencialmente peligroso
Facilitar el aprendizaje y el desarrollo		
marcador de comportamiento	el maestro proporciona oportunidades para la exploración y el aprendizaje	el maestro ofrece oportunidades para la exploración y el aprendizaje
marcador de comportamiento	el maestro integra y vincula conceptos entre diferentes actividades y tareas	el maestro integra conceptos entre diferentes actividades y tareas
marcador de comportamiento	maestro [anima/impulsa/promueve] habilidades de pensamiento	el maestro promueve habilidades de pensamiento
Calidad de la retroalimentación		
dimension	Calidad de los comentarios	Calidad de la retroalimentación
indicador	proporcionar información	proveer información
marcador de comportamiento	impulsar procesos de pensamiento	estimular procesos de pensamiento
marcador de comportamiento	comentarios individualizados	retroalimentación individualizada
marcador de comportamiento	comentarios específicos	retroalimentación específica
Modelar el lenguaje		
dimension	Ejemplificar el lenguaje	Modelar el lenguaje
indicador	repetición y ampliación	repetición y extensión
indicador	hablar de sí mismo y en paralelo	describe acciones propias y las de otros
marcador de comportamiento	respuestas condicionales	respuestas que mantienen el tema de una conversación
marcador de comportamiento	preguntas abiertas	utilizar preguntas abiertas
marcador de comportamiento	amplía/elabora	extiende/elabora